

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

---

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств программы

**Государственная итоговая аттестация**


Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций  
30.04.2025, протокол № 9  
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

**Авторы-разработчики:**  
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.,  
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

## 1. Паспорт Фонда оценочных средств по программе государственной итоговой аттестации

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников, структура ГИА для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», включает два компонента:

1. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.01
2. Выполнение и защита выпускной квалификационной работы Б3.02

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации бакалавра.

Структура государственного экзамена.

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен проводится в письменно-устной форме по билетам.

Каждый экзаменационный билет содержит 3 вопроса:

1. Теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста английского языка на русский язык. Анализ использованных приемов перевода (объем: 800-900 печ. знаков).
3. Письменно-устный реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский язык (объем: 1600-1800 печ. знаков).

На подготовку к ответу студенту дается 60 мин. (10 мин. для подготовки ответа на вопрос по теоретическому вопросу, 20 мин. для подготовки ответа на вопрос – реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский, 30 мин. для подготовки письменного перевода текста с английского языка на русский язык). Обучающийся может пользоваться словарями.

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретенными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Таблица 1

#### Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи. УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов. УК-1.4. При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения. УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

<p><b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.1. Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними.  УК-2.2. Предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта.  УК-2.3. Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм.  УК-2.4. Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач.</p>
<p><b>УК-3</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.1. Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели.  УК-3.2. При реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе учитывает особенности поведения и интересы других участников.  УК-3.3. Анализирует возможные последствия личных действий в социальном взаимодействии и командной работе и строит продуктивное взаимодействие с учетом этого.  УК-3.4. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленной цели.  УК-3.5. Соблюдает нормы и установленные правила командной работы, несёт личную ответственность за результат.</p>
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.  УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем.  УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных.  УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.  УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.  УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>

<p><b>УК-5</b> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития.  УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.  УК-5.3. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции-</p>
<p><b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.  УК-6.2. Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста.  УК-6.3. Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста.  УК-6.4. Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.</p>
<p><b>УК-7</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма.  УК-7.2. Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.  УК-7.3. Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.</p>
<p><b>УК-8</b> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Анализирует факторы вредного влияния на жизнедеятельность элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений).  УК-8.2. Идентифицирует опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности.  УК-8.3. Создает и поддерживает безопасные условия собственной жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества.  УК-8.4. Соблюдает правила техники безопасности в повседневной жизни и при выполнении работ в области профессиональной деятельности.  УК-8.5. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций.  УК-8.6. Соблюдает и разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>

<b>УК-9</b> Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Использует базовые дефектологические знания в сфере правовых особенностей осуществления труда инвалидов УК-9.2. Выявляет социальные отличия и определяет ценности в сфере инклюзивной деятельности индивида УК-9.3. Соблюдает принципы недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности с лицами, имеющими различные психофизические особенности, психические и (или) физические недостатки.
<b>УК-10</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Анализирует и применяет базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, верно интерпретирует цели и формы участия государства в экономике. УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные финансовые и экономические риски.
<b>УК-11</b> Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.1. Выявляет сущность коррупционного поведения, идентифицирует формы его проявления в различных сферах общественной жизни. УК-11.2. Анализирует и правильно применяет действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней. УК-11.3. Идентифицирует и оценивает коррупционные риски, проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Таблица 2

### Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы

<b>Код и наименование общепрофессиональной компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции</b>
<b>ОПК-1.</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Ориентируется в системе лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. ОПК-1.2. Применяет систему лингвистических знаний в различных видах деятельности.
<b>ОПК-2.</b> Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Ориентируется в психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-2.2. Применяет систему психолого-педагогических и методических знаний и результаты педагогических исследований в образовательном процессе.
<b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Порождает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства. ОПК-3.2. Понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства. ОПК-3.3. Владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

<p><b>ОПК-4.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>
<p><b>ОПК-5.</b> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1. Ориентируется в основных методах получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. ОПК-5.2. Способен работать с информацией в глобальных информационных сетях.</p>
<p><b>ОПК-6.</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-6.1. Знает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-6.2. Способен использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>

Таблица 3

### **Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы**

<p><b>Код и наименование общепрофессиональной компетенции</b></p>	<p><b>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции</b></p>
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала. ПК-1.2. Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узусуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК-1.3. Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода. ПК-1.4. Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления</p>	<p>ПК-2.1. Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода. ПК-2.2. Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узусуальных и стилистических норм переводящего языка ПК-2.3. Знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода. ПК-2.4. Владеет техникой переводческой скорописи.</p>
<p><b>ПК-3</b> Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиапространстве</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует высокий уровень знаний принципов и методов создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах. ПК-3.2. Владеет навыками доработки и обработки текстов различной направленности. ПК-3.3. Владеет навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.</p>

<p><b>ПК-4</b> Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм</p>	<p>ПК-4.1. Владеет культурно-обусловленными правилами этикета в различных профессиональных ситуациях.  ПК-4.2. Умеет обеспечивать консультационную работу в области межкультурной коммуникации.  ПК-4.3. Знает основные положения теории устного и письменного перевода.  ПК-4.4. Владеет основными стратегиями и практическими навыками устного и письменного перевода различных видов текста и дискурса.</p>
--	--

## 2.2. Порядок проведения государственного экзамена

1. Государственный экзамен является обязательным для всех обучающихся и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОП.

2. Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие уровня сформированности компетенций выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

Перечень компетенций, освоение которых проверяется на государственном экзамене: УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-1.3., ПК-1.4., ПК-2.1., ПК-2.2., ПК-2.3., ПК-2.4., ПК-3.1., ПК-3.2., ПК-3.3., ПК-4.1., ПК-4.2., ПК-4.3., ПК-4.4.

3. Во время проведения государственного экзамена студентам разрешается пользоваться словарями.

4. Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

## 3. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

### 3.1. Перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену:

1. *Теоретический вопрос*
  - 1.1. основополагающие концепции общей теории перевода.
  - 1.2. Основные этапы развития науки о переводе в России.
  - 1.3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
  - 1.4. Теории перевода (лингвистическая, теория закономерных соответствий, ситуационная, информационная и др.).
  - 1.5. Теория уровней эквивалентности и способы достижения адекватности в переводе. Понятие адекватности и эквивалентности при переводе.
  - 1.6. Понимание устного и письменного текста переводчиком. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста
  - 1.7. Уровни понимания иноязычного профессионально ориентированного текста
  - 1.8. Профессиональные действия и умения переводчика иноязычного профессионально ориентированного текста
  - 1.9. Функции текста
  - 1.10. Типы дискурса

- 1.11. Понятие единицы перевода
- 1.12. Основные виды перевода
- 1.13. Текст как доминанта перевода
- 1.14. Виды обработки текста при переводе
- 1.15. Особенности выполнения полного письменного перевода
- 1.16. Метод сегментации текста в письменном переводе (основные операции)
- 1.17. Метод записи в последовательном переводе (основные правила)
- 1.18. Метод трансформации исходного текста в синхронном переводе (лексические и грамматические трансформации, речевая компрессия)
- 1.18. Грамматические проблемы перевода
- 1.19. Лексико-семантические проблемы перевода
- 1.20. Понятие стратегии перевода. Принципы выбора переводческой стратегии.
- 1.21. Обоснование необходимости предпереводческого анализа текста
- 1.22. Профессиональная этика переводчика

Вопросы 2 и 3 имеют практический характер. Ниже приводятся образцы практических заданий.

2. *Письменный перевод текста с английского языка на русский язык. Анализ использованных приемов перевода (объем: 800-900 печ. знаков).*

#### A Stock Market Big Enough to Stretch Across the Atlantic

A ten-billion-dollar deal aims to create the world's largest exchange company. The plan would combine the operators of the New York Stock Exchange and Germany's Frankfurt Stock Exchange. The two companies announced the agreement in February. Deutsche Borse shareholders would own about sixty percent of the combined group. One thing it still needs is a name. The new company would have headquarters in Frankfurt and New York City. The exchange business has changed in these days of high-speed trading by computers in a globally connected economy. Where stocks are traded has become less important than how much those trades cost. NYSE Euronext and Deutsche Borse had profits of almost four and a half billion dollars last year. They expect to save four hundred million dollars a year by combining their operations. These savings could lower the cost of stock orders. But the size of the company could raise concerns about competition in the exchange industry. The new company would also have trading operations in Britain, France and other European countries. Stock trading and other financial services would remain important to the combined company (from *Economist*, 2025).

3. *Письменно-устный реферативный перевод научно-популярного текста с русского языка на английский язык (объем: 1600-1800 печ. знаков).*

Россия в мировой экономике

Журнал «Наука и жизнь», 2024

Одной из отличительных особенностей мирового хозяйства второй половины XX века является интенсивное развитие международных отношений (МЭО). Происходит расширение и углубление экономических отношений между странами. Эти процессы проявляются в углублении международного разделения труда, интернационализации финансово-экономических связей, глобализации мирового хозяйства, увеличении открытости национальных экономик.

Международные экономические отношения включают многоуровневый комплекс экономических отношений между отдельными странами, их региональными объединениями и субъектами, а также отдельными предприятиями (транснациональными, многонациональными корпорациями) в системе мирового хозяйства.

Конец XX – начало XXI века является периодом формирования новой системы мирового хозяйства со свойственной ей иерархией тех или иных национальных экономик в международном разделении труда (МРТ), на международном рынке капиталов, ресурсов. Процесс эффективной интеграции России в мировое хозяйство находится в самом начале. Несмотря на формальное расширение в начале 1990-х годов участия в МЭО доля России в мировой экономике и степень ее вовлечения в международное разделение труда пока не только не возрастает, а сокращается. Так, например, удельный вес российской внешней торговли в международной торговле в конце 1990-х годов составлял чуть более 1%. Структура ее экспорта носит преимущественно сырьевой характер. На начальной стадии находятся процессы легального вывоза капитала, организации совместных предприятий, свободных экономических зон. Проблема интеграции России в мировое экономическое сообщество достаточно сложна и многообразна.

Россия обладает рядом специфических черт, позволяющих оптимально интегрироваться в мировое хозяйство:

1. Развитую научно-техническую базу.
  2. Высокую степень обеспеченности сырьем и энергоресурсами.
  3. Высокий кадровый потенциал.
  4. Достаточно высокий показатель «индекса человеческого развития». Он учитывает ВВП на душу населения, ожидаемую продолжительность жизни и уровень образования.
- Записывая в актив России вышеназванные факторы, следует, однако, помнить, что успех процесса эффективной интеграции в мировое хозяйство будут определять не столько сами факторы, сколько то, насколько эффективно они будут использоваться (Кирилл Стасевич).

### 3.2. Критерии оценки

Результаты сдачи государственного экзамена определяются по четырехбалльной шкале оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день.

При определении оценки качества подготовки, уровня сформированности компетенций обучающихся государственная экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

Оценка «отлично» предполагает, что задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль). Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно. Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Практически отсутствуют ошибки (допускается 1-2 негрубые ошибки). Безошибочно реализуются все фонемы и основные интонационные модели; нет ошибок в постановке ударений.

Оценка «хорошо» предполагает, что задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи. Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х). Имеется ряд фонетических и (или) интонационных ошибок, которые не приводят к затруднениям при коммуникации.

Оценка «удовлетворительно» предполагает, что задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х). Многочисленны ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускается 6-7 ошибок в 3-4 разделах грамматики). Имеется ряд фонетических или (и) интонационных ошибок, в том числе те, которые незначительно затрудняют понимание текста (не более 4-х).

Оценка «неудовлетворительно» предполагает, что задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объёму. Отсутствует логика в построении высказывания. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста. Правила произношения и интонирования не соблюдаются.

#### **4. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.**

4.1. Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения профессиональных задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
- свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.
- отзыв научного руководителя.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 4-балльная шкала, представленная в таблице 5.

Таблица 4

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
4-хбалльная шкала	

«Отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент аргументированно делает выводы;</li> <li>– прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент свободно владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент строго придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно и аргументировано излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы;</li> <li>– студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«Хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент обоснованно делает выводы;</li> <li>– прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>

«Удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения;</li> <li>– студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент неаргументированно делает выводы и заключения;</li> <li>– не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент плохо владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент отступает от регламента выступления;</li> <li>– студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада;</li> <li>– отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«Неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– студент не может обосновать выбор темы ВКР;</li> <li>– студент не может сформулировать выводы;</li> <li>– слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент не владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала;</li> <li>– студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент не соблюдает регламент выступления;</li> <li>– отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада;</li> <li>– отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР;</li> <li>– содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.</li> </ul>

4.2. Примерный перечень тем ВКР, предлагаемый студентам (перечень тем типовой, т. к. предполагает выбор конкретного текста для перевода. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.)

1. Особенности перевода видеоигр: требования и рекомендации
2. Проблемы локализации компьютерных игр и их решение.
3. Ошибки, допускаемые при локализации и пути их решения.
4. Обоснование переводческой стратегии текстов технического содержания.
5. Обоснование переводческой стратегии, переводческих решений при переводе художественных текстов.
6. Перевод под субтитрование и дубляж.
7. Обоснование выбранной переводческой стратегии при переводе научно-популярного текста.
8. Проблемы перевода интертекстуальных включений в текстах.
9. Дискурсивные особенности музыковедческих текстов и обоснование переводческих решений.
10. Прагматический аспект передачи новых явлений в общественно-политическом переводе.
11. Средства реализации языкового лаконизма в английских и русских энциклопедических статьях при их переводе.
12. Решение вопросов перевода стилистической окраски слов при переводе информационно-рекламного текста сайта.
13. Смена регистров в процессе устного перевода.
14. Способы перевода средств выражения агрессии в текстах интернет-комментариев.
15. Лексические особенности языковой импликации в английском языке и использование приёмов опущения/добавления при переводе выбранного текста на русский язык.
16. Жанровая и лингво-переводческая специфика специального текста.
17. Оценка информационной адекватности локализованного текста при переводе.
18. Лингвистический анализ исходного текста как основа поиска переводческого решения.
19. Лингвостилистический анализ статей К. Норд как основа переводческого анализа и обоснования переводческого решения
20. Жанрово-обусловленные особенности перевода текстовых компонентов комикса.